

ОТЗЫВ

**официального оппонента Шубиной Эльвиры Леонидовны
о диссертации Кашперской Александры Петровны на тему:
«Эволюция языка и жанра в немецких текстах XV века о валашском
князе Владе III», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.04 – германские языки**

Традиционная история европейской литературы, богословия или философии средневекового периода часто предстает в виде упорядоченного набора авторов, текстов и жанров, группируемых по хронологическому принципу, а также в зависимости от идейного содержания. Для средневековой аудитории отдельный текст, представлял интерес не сам по себе как уникальное произведение, носящее печать авторской индивидуальности, а напротив, как видовое явление, репрезентирующее сущности более общего, родового порядка. Такой сущностью является, прежде всего, жанр.

Жанровая и языковая эволюция немецких текстов о Владе III, христианском князе, стала предметом исследования Александры Петровны Кашперской. Против Влада III, в результате политического конфликта с Венгрией, развернулась клеветническая кампания. Литературным, текстовым проявлением этой кампании стала история о Дракуле, сюжет которой был реализован в XV в. в ряде немецких текстов, представленных в целой парадигме жанров.

В рецензируемой диссертации Александры Петровны нашли отражение результаты филолого–лингвистического анализа текстов о Владе III и систематизации данных о генеалогии немецких текстов об этой исторической личности. В настоящее время, как в отечественной, так и зарубежной научной литературе, отсутствуют лингвистические исследования немецких текстов XV в. о Владе III. Этим обстоятельством в значительной мере и обусловлена актуальность разработки темы, заявленной в рецензируемой

затрагивающей немецкие тексты XV века, рассматривает их исключительно в историческом контексте.

Научная новизна рецензируемой работы состоит в том, что в границах исследовательской схемы, логически построенной и обоснованной автором, **впервые** анализируются языковые и жанровые особенности немецких текстов о Владе III.

Теоретическая значимость диссертационного исследования А.П.Кашперской заключается в том, что в ней рассматриваются вопросы лингвопрагматики и лингвистической классификации жанров. Кроме того, работа анализирует различные определения понятия «каузативность» и функционирование каузативной конструкции lassen+инфинитив в переводных текстах с латыни на немецкий, а также семантические особенности этой конструкции и ее грамматический статус в языковой системе.

Сочетание теоретических тезисов о грамматико-синтаксических особенностях рассматриваемых текстов, с продуманными лингвистическими иллюстрациями, свидетельствует о хорошей научной подготовке диссертанта и её умении обоснованно и четко излагать поэтапные выводы предпринятого исследования.

Практическая значимость исследования состоит в том, что оно позволяет с помощью средств лингвистики и филологии проверить и уточнить исторические обстоятельства возникновения мифа о Дракуле. Результаты могут быть учтены в общем курсе истории германских языков и в специальных курсах «История немецкого языка» и «История немецкой литературы», а также, учитывая дальнейшее развитие сюжета о Дракуле в литературе Нового времени – в общем курсе истории европейских литератур и кино.

Глава первая посвящена исторической основе ранних текстов о Владе III. Для понимания исторического контекста исследования диссертант анализирует работы, посвященные биографии Дракулы, а также

политическим и социальным процессам, происходившим в его время. Александра Петровна приходит к выводу, что документы современной ему эпохи, а именно переписка, договора, дипломатические сообщения, хроники, литературные произведения, свидетельствуют о том, что некоторое количество сюжетов, составляющих немецкие тексты о Владе III, основано на исторических событиях, например, описание карательного похода в Трансильванию (до 1460 гг.) или сожжения поселений. Однако реальные факты в немецких текстах намеренно искажаются либо интерпретируются превратно, становясь содержательной основой для создания отрицательного образа Влада III и реализации лингвопрагматической стратегии.

Во **второй главе** автор обобщает лингвотеоретические основы исследования текстов о Владе III, кратко описывая прагматические факторы, которые реализуются в исследуемых текстах. В частности, А.П.Кашперская, вслед за М.М.Бахтиным, подчеркивает связь между прагматикой и жанром и считает, что речевой замысел говорящего со всей его индивидуальностью и субъективностью применяется и приспосабливается к избранному жанру, складывается и развивается в определенной жанровой форме. В данном разделе весьма ценным является вывод автора о том, что для реализации сюжета о Дракуле были отобраны только те жанры, которые являлись эффективными для распространения сюжета среди различных аудиторий, а именно поэма, развлекательно-дидактическая литература, агитационная литература, историографический жанр, официально-деловые тексты.

В **третьей главе**, которая называется «Немецкоязычные тексты о Владе III, их возникновение, задачи и преемственность» диссертант приходит к выводу, что фактологическую основу рукописного текста предположительно составляют несколько источников, среди которых письма-жалобы семиградского купечества из Брашова (Кронштадт) и Сибиу (Германштадт) и текст донесения, составленного для папского посланника на латыни и содержавшего информацию о сговоре Влада III с турецким султаном.

На основе материала бенедиктинской рукописи были созданы немецкоязычные литературные обработки, разнообразные по своему жанру и популяризирующие истории о Дракуле. Так, поэма Михаэля Бехайма добавляет дополнительные эпизоды: о сговоре Дракулы с турецким султаном и о взятии воеводы в плен по приказу короля Венгрии, а в тексте «Констанцской хроники» имеется шесть дополнительных эпизодов и уникальные для парадигмы текстов о Дракуле детали. Наиболее вероятной представляется диссертанту гипотеза о том, что все тексты печатных изданий восходят к варианту Марка Айрера, но не непосредственно, а через промежуточную ступень – издание Петера Вагнера.

В четвертой главе Александра Петровна раскрывает языковые особенности текстов о Владе III и их изменение в соответствии с изменением жанра. Среди лингвостилистических особенностей жанров автор правомерно выделяет общий базовый набор эпизодов, общность топонимики, совпадение дат, количество жертв, сходные риторические приемы, идентичные приемы в описании Дракулы. В связи с этим, следует подчеркнуть умение диссертанта вычленить ключевые теоретические позиции, опираясь на которые она систематизирует фактический материал выборки, очевидно показывая предпочтения в использовании стилистически маркированной лексики и оформлении синтаксических конструкций.

Автор абсолютно справедливо обращает внимание на высокую частотность использования конструкции *lassen*+инфинитив в текстах. При этом диссертант наглядно статистически демонстрирует высокую долю данных конструкций в анализируемом корпусе текстов. Александра Петровна не ограничивается констатацией факта, а сравнивая с другими произведениями близкой хронологии и жанровой отнесенности, приходит к выводу, что подобное обилие конструкций *lassen*+инфинитив не коррелирует с жанром, тематикой или индивидуальным стилем автора текста. Автор предполагает, что частотность исследуемых конструкций отражает латинские синтаксические особенности в языке первого немецкого источника (БР).

Кроме того, конструкция же *lassen*+инфинитив демонстрирует, что человек, упоминаемый в качестве агенса, является источником действия, но не выполняет его собственноручно.

Как несомненное достоинство данной работы нельзя не отметить многосторонность анализа, владение автора методологической базой и функционально-семантическим потенциалом перечисленных выше парадигм, что обуславливает комплексность анализа и обеспечивает широкий охват прагматических характеристик изучаемых текстов. При этом в центре внимания оказываются не индивидуальные особенности стиля того или иного автора, а стереотипные языковые и смысловые структуры, характерные для перечисленных текстов. Задача представляется важной в связи с необходимостью выявления общих структурных закономерностей, действовавших при создании неограниченного числа текстов. Ее выполнение позволило бы в дальнейшем составить каталог продуктивных текстовых моделей, с которыми можно было бы соотносить каждый новый неописанный текст.

Итак, знакомство с диссертационным исследованием А.П.Кашперской, содержащим очень интересные наблюдения о текстах, посвященных Владу III, которого привыкли называть одним из самых жестоких правителей средневековья, личность которого, в настоящее время, вызывает повышенное внимание специалистов из разных областей знаний, показало, что автор рецензируемой работы обладает очень солидной лингвистической подготовкой. А это обстоятельство, в свою очередь, может послужить стимулом к научной дискуссии, во время которой возможно прояснить позиции диссертанта по некоторым моментам.

— Прежде всего, хотелось бы отметить, что формулировки положений 2, 3, 4, выносимых на защиту, больше соответствуют обоснованию выводам по итогам диссертационного исследования, а в выводах на стр. 23 сформулирована цель данной работы;

– Следующие моменты, которые, как мне представляется, требуют дополнительных пояснений, касаются классификации жанров немецкой словесности XV в. На странице 39-40 упомянуты 11 жанров средневековой литературы, в анализируемом корпусе представлено пять из перечисленных выше, а в выводах утверждается, что авторы клеветнической кампании практически исчерпывают существующую систему жанров. Почему не были привлечены оставшиеся шесть жанров? Какие из перечисленных жанров охватывали наибольшую аудиторию читателей в рассматриваемый период?;

– В ходе лингвистического анализа была выявлена высокая частотность конструкций lassen+инфинитив. В связи с этим было бы желательно перечислить все инфинитивы, вошедшие в состав столь частотной конструкции. Это позволило бы выявить сочетаемость глагола lassen в данных текстах. Не может ли высокая доля конструкций объясняться повторяемостью стереотипных структур с одинаковым лексическим наполнением? Говоря о том, что подобная частотность конструкции lassen+инфинитив несвойственна немецкому языку, необходимо уточнить о каком периоде и о каких текстах идет речь. Не могли бы Вы объяснить достаточно частотное употребление каузативной конструкции в корпусе текстов XVII в. (речь идет об описаниях путешествий, романах)?

– Почему Ваше внимание не привлекли другие лексико-синтаксические конструкции анализируемого корпуса текстов, используемые для описания перечисленных злодеяний? Например, соотношение временных форм, употребление сослагательного наклонения, использование модальных конструкций. Отбор языковых признаков текста, маркирует его принадлежность к определенному жанру (или к разновидности жанра), к конкретной традиции или же к функциональному стилю. Таким признаком может быть, например, выбор одной доминантной временной формы для подавляющего

функциональному стилю. Таким признаком может быть, например, выбор одной доминантной временной формы для подавляющего большинства предикатных глаголов в тексте или же многократное использование определенных модальных конструкций.

Заданные вопросы свидетельствуют не столько о недостатках авторской трактовки сложной в лингвистическом отношении темы, заявленной соискателем в названии диссертации, сколько о многоплановости ракурсов её рассмотрения и возможных перспективах дальнейшего развития темы.

Список публикаций говорит о приверженности автора теме, о последовательности научных интересов и стремлении с самых разных сторон осветить объект исследования. Автореферат полностью отражает основные этапы исследования, содержит все обязательные позиции, которые требуется раскрыть в таком формате.

Диссертационное исследование А.П.Кашперской соответствует требованиям пунктов 9 – 13 «Положения о порядке присуждения учёных степеней» ВАК Министерства образования и науки РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Официальный оппонент
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры
немецкого языка ФГОБУ ВПО «Московский
государственный институт международных
отношений (Университет) МИД России»

Адрес:
Проспект Вернадского, 76,
центральный вход, направо, кабинет 2102
Телефоны для справок: +7 (495) 434-91-41
E-mail:
deutsch2102@mail.ru. deutsch@mgimo.ru

Шубина
Э.Л.Шубина
Подпись руки Э.Л.Шубина
Заверено

И.С.

30.04.2015.

Публикации:

- 1.Шубина Э.Л. Проблемы синтаксического варьирования в немецком языке на уровне аналитических конструкций типа eine Art+AdjN (в синхронии и диахронии). Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. - №11
- 2.Шубина Э.Л. Проблема нормы и вариативности на уровне конструкций типа Nquant+AdjN в произведениях немецких авторов XVII века. Вестник Костромского государственного университета имени Н.А.Некрасова. – 2006. - №1
- 3.Шубина Э.Л. Проблема классификации количественных существительных в немецком языке. Вестник МГИМО-Университета. №1(40). – 2015. – С.237-243

30.04.2015